Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyprowadziłem\* waszych ojców z Egiptu, przyszliście nad morze, Egipcjanie zaś ścigali waszych ojców aż do Morza Czerwonego na rydwanach i konno.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wyprowadziłem waszych ojców z Egiptu, przybyliście nad Morze Czerwone. Egipcjanie dogonili tam waszych ojców na rydwanach i konno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprowadziłem waszych ojców z Egiptu, i przybyliście nad morze, a Egipcjanie ścigali waszych ojców na rydwanach i koniach aż do Morza Czerwonego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wywiodłem ojce wasze z Egiptu, a przyszliście aż do morza, i gonili Egipczanie ojce wasze z wozami i z jezdnymi aż do morza czerwonego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiodłem was i ojce wasze z Egiptu, i przyszliście do morza i gonili Egipcjanie ojce wasze z wozmi i z jezdą aż do morza czerwonego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wyprowadziłem przodków waszych z Egiptu; i przybyliście nad morze; Egipcjanie ścigali przodków waszych na rydwanach i konno aż do Morza Czerwonego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyprowadziłem waszych ojców z Egiptu i przyszliście nad morze; Egipcjanie ścigali waszych ojców na wozach wojennych i rumakach do Morza Czerwonego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wyprowadziłem waszych przodków z Egiptu i przybyliście nad morze. Egipcjanie zaś ścigali waszych przodków na rydwanach i koniach aż do Morza Sitowia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wywiodłem waszych przodków z Egiptu i przybyliście nad morze. Rydwany Egipcjan i ich jeźdźcy ścigali waszych przodków aż po Morze Czerwone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wywiodłem ojców waszych z Egiptu i przybyliście nad morze, Egipcjanie zaś ścigali ojców waszych na wozach i koniach aż do Morza Sitowia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з Єгипту, і ви ввійшли до Червоного моря. І гналися єгиптяни за вашими батьками на колісницях і на конях в Червоне море, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadziłem waszych ojców z Micraim i dotarliście do morza. Więc Micraimczycy pognali za waszymi ojcami wojennymi wozami i konnicą, aż do morza Sitowia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wyprowadzałem waszych ojców z Egiptu i przyszliście nad morze, wtedy Egipcjanie z rydwanami wojennymi i jeźdźcami ruszyli w pościg za waszymi ojcami, aż do Morza Czerwonego. |

1. 1) was (stamtąd). A gdy wyprowadziłem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 14:1-31</x> [↑](#footnote-ref-3)